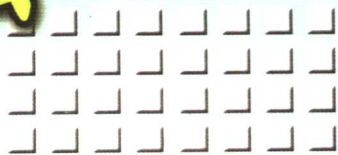
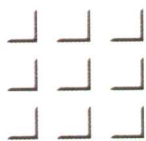


夏喜玲 著

科技英语

KEJI YINGYU FANYIJIFA

翻译技法



河南人民出版社

科技英语翻译技法

夏喜玲 著

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

科技英语翻译技法/夏喜玲著. - 郑州:河南人民出版社,2007.9

ISBN 978 - 7 - 215 - 06339 - 6

I. 科… II. 夏… III. 科学技术 - 英语 - 翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 144775 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65723341)

新华书店经销 郑州市智丰印刷厂印刷

开本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 7.625

字数 178 千字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

定价:16.00 元

内容简介

本书系作者根据多年翻译工作经验及积累的资料写成。本书以现代翻译理论为基础, 密切结合英汉科技翻译实践和英汉两种语言的特点, 较系统地讨论了英汉科技翻译技巧和方法。书中精选大量例句, 对提高读者分析和解决实际问题的能力有指导意义。

前 言

科技英语翻译是翻译学的一个分支。科技英语翻译是专门研究科学技术文体语言翻译的学科。随着科学的发展,技术的进步,以及各国间技术交流的加强,科技英语翻译便成为不可缺少的手段。如何准确无误地表达原文精神实质,是科技英语翻译所要达到的目标。

作者从事过多年科技英语翻译并译校过大量科技资料,深感翻译上确实存在着技巧和方法问题。学习、研究翻译方法,掌握其技巧,可卓有成效地从事翻译工作。编者在总结、归纳个人的翻译经验的同时,还广为吸收了约定俗成的翻译技巧知识。作者自认为本书比较全面地介绍了科技英语翻译的技巧和方法。所介绍的翻译方法比较实用,适合广大从事科技英语翻译工作的同志及大专院校学生使用,也可作为理工科院校及翻译培训班的教材使用。

本书在编写时还参考了一些专著和教材等(见书后主要参考书目)。在此特向这些著述的作者们深表谢忱。由于笔者水平有限,书中所及也许多为一孔之见,恐难尽如人意。敬请广大读者不吝指正。

夏喜玲

2007 年于郑州

目 录

第一章 翻译与科技英语翻译概述	1
一、翻译概述	1
二、科技英语翻译概述	2
(一)科技英语文体的特点	3
(二)科技英语翻译的标准	8
(三)科技翻译的实践过程	10
(四)科技翻译工作者的基本素质	18
第二章 翻译的一般方法	23
一、直译	23
二、意译	24
三、值得注意的两个问题	27
(一)翻译中的形式主义	27
(二)翻译中的自由主义	28
第三章 词义的选择和词义的引申	30
一、词义的选择	30
二、词义的引申	32
三、词义选择及词义引申的具体方法	34
(一)注意一般词义在技术问题中的含义	34
(二)注意一个词在不同语言环境中的词义	35

(三) 注意英汉搭配习惯	35
(四) 注意在逻辑关系中选择词义	36
(五) 注意词语的发展词义	36
四、词义选择及词义引申的几种翻译方法	37
(一) 基于原义适当引申	37
(二) 无法表达则力求传神	37
(三) 具体与概括	38
(四) 增补词义	39
(五) 删减词义	40
(六) 词性转换	40
(七) 讲求修辞	41
第四章 词类转换译法	42
一、转译为动词	42
(一) 名词转译为动词	43
(二) 形容词转译为动词	43
(三) 副词转译为动词	44
(四) 介词转译为动词	45
二、转译为名词	45
(一) 动词转译为名词	45
(二) 代词转译为名词	46
(三) 形容词转译为名词	46
(四) 副词转译为名词	47
三、转译为形容词	47
(一) 名词转译为形容词	47
(二) 副词转译为形容词	48
(三) 动词转译为形容词	48
四、转译为副词	49
(一) 形容词转译为副词	49

(二) 动词转译为副词	50
(三) 名词转译为副词	51
第五章 成分转换译法	52
一、主语的转换	52
(一) 转换为谓语	52
(二) 转换为宾语	53
(三) 转换为定语	55
(四) 转换为状语	56
二、谓语的转换	56
三、宾语的转换	58
(一) 转换为主语	58
(二) 转换为谓语	58
四、定语的转换	59
(一) 转换为主语	59
(二) 转换为谓语	60
(三) 转换为状语	61
五、状语的转换	61
(一) 转换为主语	61
(二) 转换为定语	62
(三) 转换为补语	63
第六章 词量增减译法	65
一、词的增加	65
(一) 抽象名词的翻译	65
(二) 名词复数形式的翻译	66
(三) 分词短语或独立结构的翻译	66
(四) 不定式及不定式短语作目的或结果状语时的 翻译	67
(五) 动词不定式的被动语态作定语时的翻译	67

(六)被动句中的谓语由“知道”、“发现”、“考虑”等 意义的动词表示时的翻译	68
(七)由几个成分并列组成的句子的翻译	68
(八)动词时态的翻译	69
(九)倒装语序表示虚拟条件状语从句时的翻译	69
(十)不用连词而以不变化的“be”开头的让步 状语从句的翻译	70
(十一)无连词的并列句的翻译	70
(十二)祈使语气的翻译	71
二、词的减少	72
(一)连词的减少	72
(二)代词的减少	73
(三)动词的减少	74
(四)介词的减少	75
(五)冠词的减少	75
(六)引导词的省略	76
(七)同义词或近义词的减少	77
三、词的重复	78
(一)并列句及复合句的重复翻译	78
(二)某些共有成分的重复翻译	78
第七章 数词的译法	80
一、确定数量	80
二、不定数量	82
(一)在 hundred, thousand, million, lot, score, decade 等词后面加复数后缀-s 的词组的翻译	82
(二)数字前加 about, some, nearly, approximately, more or less, or so 等的翻译	82
(三)数字前加 more than, over, above, up to 等的翻译	

.....	83
(四) 数字前加 less than, under, below 等的翻译	83
(五) from ... to ... , ... to ... 等结构的翻译	84
三、倍数的增减	84
(一) 倍数的增加	84
(二) 倍数的减少	87
四、数字、百分数、分数等增减	88
(一) 表示增减的动词 + to + 百分数/百分数 + (of) + 名词或代词	89
(二) as + 形容词 + as + 数字	89
(三) 其他句型的翻译	89
第八章 否定结构的译法	91
一、部分否定	91
(一) 含有 both 的否定译法	91
(二) 含有 all, every 等的否定译法	92
二、全部否定	93
(一) 全部否定的翻译	93
(二) no 和 not 的翻译	94
三、否定转移	96
(一) 否定词位于主语之前	96
(二) 否定词位于动词宾语之前	96
(三) 否定词位于介词宾语之前	97
(四) 否定词位于谓语之前而句中有状语	97
(五) 某些动词的否定式带有宾语从句	97
(六) 否定句带有状语从句	98
四、双重否定	99
第九章 被动语态的译法	101
一、英语的被动语态结构译成汉语的主动语态结构	101

(一)原文主语仍译作主语	101
(二)原文主语译作宾语	102
(三)译为无主句	105
(四)it 作形式主语的被动句的译法	105
(五)倒装被动句的译法	106
二、英语的被动语态结构译成汉语的被动语态结构	107
(一)译成“被”字	107
(二)增译“受”	107
(三)增译“由”	108
(四)增译“用”	108
(五)增译“靠”，“通过”，“以”	108
(六)增译“加以”，“予以”，“得到”	109
(七)增译“(为)……所”，“之所以”	109
(八)译为“把”字句	109
(九)由 as 引出主语补足语的被动语态	110
第十章 分译法	111
一、分译简单句	111
(一)主语的分译	112
(二)谓语的分译	113
(三)定语的分译	113
(四)状语的分译	114
(五)宾语的分译	118
二、分译复合长句	119
(一)顺译法	119
(二)倒译法	120
(三)变序译	121
(四)加括号分译法	123
第十一章 合译法	125

一、合译简单句	125
(一)句间有补述关系	125
(二)句间有并列关系	126
(三)句间有因果关系	127
(四)句间有转折、条件等关系	128
(五)几句为同一主语	129
二、合译复合句	131
(一)含有宾语从句的复合句	131
(二)含有定语从句的复合句	132
(三)含有状语从句的复合句	132
第十二章 名词性从句的译法	133
一、主语从句的译法	133
(一)顺译法	134
(二)倒译法	134
(三)加词法	135
(四)合译法	136
二、宾语从句的译法	136
(一)顺译法	137
(二)倒译法	137
(三)转换成其他从句或并列分句	138
(四)合译法	138
三、表语从句的译法	139
(一)顺译法	139
(二)倒译法	140
四、同位语从句的译法	140
(一)顺译法	141
(二)倒译法	142
(三)转换成其他从句	142

(四)合译法	144
第十三章 状语从句的译法	146
一、顺译法	146
二、倒译法	148
三、变序法	150
四、转换成其他从句	151
(一)时间状语从句的转换	152
(二)地点状语从句的转换	152
(三)条件状语从句的转换	152
(四)方式状语从句的转换	153
(五)转换成并列句	153
(六)和主句合译成简单句	154
第十四章 定语从句的译法	156
一、顺译法	156
(一)非限制性定语从句	157
(二)限制性定语从句	158
二、倒译法	159
(一)限制性定语从句	159
(二)非限制性定语从句	160
三、转译成状语从句	160
(一)转换成原因状语从句	161
(二)转换成结果状语从句	161
(三)转换成目的状语从句	162
(四)转换成让步状语从句	162
(五)转换成条件状语从句	163
(六)转换成时间状语从句	163
四、转换成名词性从句	164
(一)转换成同位语从句	164

(二) 转换成主语从句	165
五、和主句合译成简单句	165
六、加括号翻译	166
七、缩译为单词定语	167
八、三种特殊的非限制性定语从句的翻译	168
(一) 由 which 等引导的从句	168
(二) 由 as 引导的从句	169
(三) 由“名词等 + of + which ”引导的从句	170
九、分离式定语从句的翻译	171
十、多个定语从句的翻译	173
第十五章 it 和 that 的用法和译法	175
一、it 的用法和译法	175
(一) 用作人称代词	175
(二) 用作指示代词	177
(三) 用作无人称代词	177
(四) 用作先行代词	178
(五) 用作强调句型	185
二、that 的用法和译法	186
(一) 用作形容词	186
(二) 用作指示代词	187
(三) 用作关系代词	189
(四) 用作关系副词	190
(五) 用作从属连词	191
(六) 用作副词	193
(七) 用在强调句中	193
第十六章 科技术语和专有名词的译法	194
一、意译法	195
(一) 派生法	196

(二)合成法	197
二、音译法	198
(一)计量单位名称	199
(二)专有名词	200
(三)首字母缩略词	200
(四)新材料和化学品名称	201
(五)其他术语	202
三、音意混译	203
(一)科技术语	203
(二)专有名词	204
(三)音译为主,意译作尾	204
(四)复合词及固定译法	204
四、形象译法	205
(一)大写字母译成近似汉字	205
(二)大写字母加“形”字	205
(三)大写字母译成体现其形状的汉语词汇	206
(四)名词表示形状的译法	206
五、全部或部分照抄	207
(一)表示概念和意义的术语	207
(二)型号、牌号等	207
(三)数、理、化符号	208
第十七章 标题的译法	209
一、并列结构标题	209
二、“前置定语+中心语”结构标题	210
三、“中心语+后置定语”结构标题	211
(一)“中心语+介词短语”结构	212
(二)“中心语+分词短语”结构	214
(三)“中心语+不定式短语”结构	215

(四)“中心语 + 定词短语/副词等”结构	216
四、“介词短语”结构标题	216
(一) 减去介词不译	216
(二) 把介词译出	217
五、“动名词短语”结构	218
(一) 译作中心语	218
(二) 译作连动结构	218
(三) 译作动宾结构	219
六、断开式标题	219
(一) 译作偏正结构	219
(二) 保留原结构	220
(三) 译作判断陈述句	221
七、陈述句标题	222
(一) 译作偏正结构之一	222
(二) 译作偏正结构之二	222
(三) 保留原结构	223
八、疑问句标题	223
主要参考书目	226

第一章 翻译与科技英语翻译概述

一、翻译概述

什么叫翻译？国内外的学者各有解释。按《新华词典》的解释，翻译是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”；但单从翻译的定义上看，翻译似乎说不上是独立的、创造性的学问。但是，翻译实践表明，翻译就像编辑、情报和计量工作一样，也是技术性很强的创造性劳动。著名的美国翻译理论家奈达曾指出，翻译不仅是一种艺术，一种技巧，一种文学的再创作，而且还是一门科学。我国著名学者老舍先生也曾说过：“翻译工作不是结结巴巴地学舌，而是漂漂亮亮地再创造。”这些名人名言从不同角度肯定了翻译工作的科学性和创造性。

有很多不搞翻译的人，甚至也搞过一点翻译的人并不认为翻译有什么困难和创造性。他们错误地以为，翻译不过是两种不同语言文字的简单转换，因此，只要懂得原作语言（外语）和译文语言（汉语）就可以了。

现代翻译理论认为，翻译是把原作的思想内容和艺术风格用译文语言习惯的表达方式确切而完善地重新表达出来的语言活动和逻辑活动。原作会因作品文体不同而各具特色，风格也会因作